



## PROGRAMA DE ESTUDIOS

### **I. IDENTIFICACIÓN**

Materia: LENGUA Y LITERATURA GUARANI IV  
Curso: Cuarto  
Elaboradoras: Prof. Lic. Ida Beatriz Genes Hermosilla  
Prof. Lic. María Elvira Martínez de Campos  
Prof. Lic. María Eva Mansfeld de Agüero  
Horas cátedras semanales: 3

### **II. FUNDAMENTACIÓN**

La materia LENGUA Y LITERATURA GUARANI es fundamental dentro del currículo de la Licenciatura en Educación Bilingüe, porque el manejo lingüístico-literario en el cuarto curso amerita una mayor profundización que asegure el un nivel de salida óptimo para el egresado. Esto, por un lado, favorece el desarrollo individual y la capacidad de embargarse de emoción, en lo personal y la integración, con pasos seguros, en el campo laboral.

La LENGUA GUARANI, en el cuarto curso, aborda el estudio la lengua guaraní a partir de nuevos criterios que rompen el esquema de la gramática tradicional, predominantemente desde el punto de vista morfosintáctico. El motivo es que los estudiantes no pueden egresar sin actualizar sus conocimientos.

La LITERATURA GUARANI continúa desarrollándose a partir del estudio de textos que responden a diferentes métodos de análisis literarios. En el cuarto curso, sin embargo, las unidades ya no se abordan por temas sino englobando por géneros literarios. Se incorpora además una unidad de Literatura Infantil en guaraní, con el fin de rescatarla de su casi permanente olvido.

Los conocimientos de lengua adquiridos serán aplicados a los textos literarios estudiados y a la inversa, desde un criterio de interdisciplinariedad, aunque dada al interior de la misma materia.

### **III. OBJETIVOS GENERALES**

- Adquirir nuevos criterios de abordaje de la morfosintaxis de la lengua guaraní.
- Discriminar los tipos de armonización existentes en guaraní.
- Identificar las categorías lexicales y funcionales del guaraní.
- Incorporar a su bagaje de contenidos la significación de la trilogía aspecto, tiempo y modo en guaraní.
- Analizar los conceptos referidos a la polaridad verbo-nominal y a la deixis en guaraní.
- Identificar los tipos de enunciados estructurados en el plano semántico.
- Aplicar oralmente y por escrito los nuevos conocimientos de la morfosintaxis guaraní.



- Discriminar por sus características obras correspondientes a la literatura en guaraní, popular y culta.
- Analizar obras literarias en guaraní aplicando diferentes métodos, incluyendo obras de literatura infantil en guaraní.
- Interpretar convenientemente las obras leídas, con actitud crítico – reflexiva y de acuerdo con los conocimientos adquiridos.

#### **IV. CONTENIDOS**

##### **A. DE LENGUA GUARANI**

Unidad 1: La estructura morfosintáctica de la lengua guaraní

- Morfosintaxis. Características de la morfosintaxis guaraní: La armonización nasal (sus grados), la armonización glotal y la armonización vocálica. Conceptos. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.

Unidad 2: Las variaciones morfológicas del guaraní.

- Las variaciones morfológicas: La negación discontinua. Las consonantes fugitivas. Las formas del índice atributivo de tercera persona. Los pares verbales. Conceptos. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.

Unidad 3: Las categorías léxicas en la morfosintaxis guaraní.

- Monemas. Clases de monemas: morfema (elementos variados, clase cerrada), lexema (palabra, clase abierta). Conceptos. Características de cada uno. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.
- Categorías lexicales o clases de palabras: Los nombres (Sustantivos autónomos y oscilantes o con marcas de dependencia, Adjetivos, Adverbios, Sustitutos personales, Deícticos) y los verbos. La Deixis guaraní. Conceptos. La forma y los significados de cada una de las categorías. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.

Unidad 4: Las categorías funcionales en la morfosintaxis guarani.

- La oración. El sujeto. La predicación, completa e incompleta. Sintagmas. Sintagmas nominales y verbales. La relación actante – paciente. Los modificadores. Conceptos. Análisis y estudio individual de cada categoría. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.
- Elementos funcionales: Coordinadores (conjunciones copulativas, adversativas, causales, disyuntivas); Subordinadores (...va = que); Relatores (para lexicalizar algunas palabras); Marcas temporales, aspectuales y modales; Marcas de jerarquía (thematizadores, rhematizadores, focalizadores); Testimoniales; De factitud; De pluralidad. Concepto. Análisis y estudio particular de cada elemento y sus morfemas, si los tuvieren. Nomenclatura Guarani. Ejercicios.

Unidad 5: La polaridad verbo – nominal en la lengua guaraní.



- Las categorías nominales: (lexemas sustantivales, adjetivales adverbiales) y la categoría verbal (lexemas verbales). Fluctuación de las categorías (según el contexto). La polaridad verbo – nominal. Las tendencias. Conceptualización. Análisis y estudio particular de cada elemento. Nomenclatura Guaraní. Ejercicios.

Unidad 6: Tipos de enunciados estructurados en el plano semántico.

- Lenguas de tipo activo. Oposición entre un principio objetivo y otro subjetivo; entre uno activo y otro pasivo o inactivo. Relación actante activo - actante inactivo. Delimitación de tipos de enunciados existentes en diversos textos en guaraní a partir de la ubicación del Sujeto, del Verbo y del Objeto: S.V.O / O.V.S. / O.S.V. / V.S.O. Conceptualización. Análisis y estudio particular de cada situación. Nomenclatura Guaraní. Ejercicios.
- Clasificación de los verbos según el principio activo- inactivo: verbos activos, verbos atributivos, verbos mixtos. Estructura interna de cada tipo: Actante que ejerce control total; Actante que ejerce menos control; Actante que ejerce y recibe el control del proceso. Identificación de enunciados de tipo activo, pasivo, mixto o combinado en textos dados en guaraní. Conceptualización. Análisis y estudio particular de cada situación. Nomenclatura Guaraní. Ejercicios .

## **B. DE LITERATURA GUARANI**

Unidad 7: El cuento en la literatura en guaraní.

- Análisis de cuentos a partir de: la ubicación temporo-espacial del autor (biografía, época, marco político-histórico, sus obras); el asunto (síntesis del argumento); enfoque del autor sobre el asunto (manera de pensar del autor sobre el tema, su ideología); género al que pertenece la obra; motivación (la idea que motivó la obra: psicológica, social, filosófica, histórica, política, ...); enfoque de la realidad (realidad en la que se enfoca la obra: temporal, espacial, histórica, social, psíquica, imaginada); temática (clasificación de los temas expuestos como: afectivos, ideológicos, racionales, reales, fantásticos); caracterización de los personajes (físicos y morales; idea o emoción que sirve como centro en la obra; influencia de los personajes en los sucesos, si son causa o efecto dentro la trama); simbología (demostrando con ejemplos las técnicas utilizadas por el autor, el tratamiento del tiempo, tipo de narrador, recursos estilísticos, símbolos utilizados); juicio sobre la obra .

Obras recomendadas:

- “Pychäichi rembihasakue Karai Réi ha Saríäre ipu`aka ramo guare”  
- Carlos M. Gamba.
- “Ahendu ahai”  
- Rubén Rolandi.
- “Tetägua remimombe`u”  
- Canese - Martínez G.- Acosta .

Unidad 8: El teatro en la literatura en guaraní.



- Análisis estructural de obras teatrales teniendo en cuenta: Aspectos generales de la obra (género, fuentes históricas y literarias que influyeron en su creación; importancia de la obra dentro de la producción literaria del autor); Sinopsis general de la obra (argumento; localización de ideas principales); Temas principales y secundarios de la obra (señalar el tema básico: amor, venganza, odio, injusticia social, y los temas secundarios pero determinantes para el contexto general); El asunto (fuente de inspiración del autor); El motivo (idea más precisa y constante en la obra); El espacio geográfico (lugar donde se desarrolla la obra); Técnicas utilizadas (tiempo: cíclico, psicológico, trasloque, flash back; tipo de narrador, contrapunto, ...); Figuras estilísticas (definirlas y demostrar su existencia con ejemplos); Conclusiones (juicios personales acerca de la obra).

Obras recomendadas:

- “Karai Ulogio” - Julio Correa.
- “Ñane mba’era’y” - Julio Correa.
- “Vy’a rire” - Antonio Escobar.
- “Perurima rembihasakue” - Pedro Moliniers.
- “Ykua rape, jepe’ava ha jakare” - Jorge A. Amarilla.

Unidad 9: La novela en la literatura en guaraní.

- Análisis de la novela por niveles: Nivel fonológico (fenómenos fonológicos del lenguaje: diptongación, hiato, metaplasmos, dislocaciones y figuras fonológicas: onomatopeya, aliteración, ...); Nivel gramatical: aspectos morfológicos (Uso de sustantivos, adjetivos, verbos, ... Perífrasis. Figuras gramaticales: anáfora, retruécano, ...); Aspectos sintácticos (estructura de oraciones, clasificación, esquematización de oraciones simples y compuestas, figuras literarias sintácticas, elipsis, hipérbaton, gradación, paralelismo, ...); Nivel semántico (Cambios de significación: polisemia, sinonimia, ... Uso de regionalismos, jergas, tecnicismos, extranjerismos, variantes dialectales. Habla popular y habla culta.

Figuras literarias semánticas (metáfora, sinécdoque, ironía, paradoja, alegoría, simil, ...); Nivel pragmático. Emisor, datos bibliográficos, receptor, relaciones emisor – receptor, clase de lenguaje ...). Valoración de la obra.

Obras recomendadas:

- “Kalaító Pombéro” - Tadeo Zarratea.
- “Jagua Ñetü’o” - Carlos M. Gamba
- “Karai Réi oha’ä ramo guare tuka’ë kañy” - Juan B. Rivarola.

Unidad 10: La literatura infantil en guaraní.



- La literatura infantil en guaraní. Investigación acerca de sus inicios, su evolución; época más floreciente; motivos del largo oscurantismo en su desarrollo. Representantes, obras y géneros, en paralelo.
- Análisis de poemas, cuentos, y obras teatrales infantiles, a partir de sus propias características, por niveles: *Nivel Fonológico* (el mundo sonoro de las palabras: la rima, el ritmo, la métrica, la entonación, las pausas, el diálogo, el lenguaje); *Nivel Gramatical* (El mundo de la morfosintaxis: Sustantivos, adjetivos, verbos. Las oraciones. Clasificación, usos); *Nivel literario* (El mundo de la fantasía y de la realidad; los personajes y protagonistas, héroes y antagonistas; el contexto; la escena; las figuras literarias; el tema o contenido); *Nivel Semántico* (El mundo de la significación: sinónimos, antónimos, regionalismos, metáforas, personificación, imágenes, hipérbole); *Nivel pragmático* (El mundo de la praxis: la declamación, la dramatización o representación, el uso de títeres, caretas, disfraces, maquillaje, vestuario, escenografías; el canto, la música, la expresión artística, los juegos, la expresión corporal; el autor, datos biográficos; los talleres literarios)

Obras recomendadas:

- “Che jagua’i hü” - Ma. Elvira M de Campos.
- “Ype’i vai” - I. Genes - Ma. Eva Mansfeld
- “Carolina ha Gaspar ñembosarái”- N. de Chamorro – E. Chamorro

## V. METODOLOGÍA

El desarrollo de los contenidos de Lengua Guaraní deberá darse a partir de los textos recomendados para los contenidos literarios. El enfoque deberá ser activo. En cada clase deberán estar presentes los ejes de: Expresión oral, Lectura, Expresión escrita.

El desarrollo de los contenidos de Literatura Guaraní se orientará a partir de diferentes tipos de análisis propuestos a partir de diferentes métodos de reconocida validez. La teoría reforzará la práctica. Se recomienda aprovechar al máximo todas las posibilidades expresivas de las obras estudiadas, así como la participación de los estudiantes en todas las jornadas literarias que sean posibles. Sería interesante que los alumnos no solo sean espectadores, sino que también escenifiquen alguna obra y/o las creen.

En la materia Lengua y Literatura Guaraní se orientará la realización de trabajos individuales, grupales, así como el fichaje de contenidos y de bibliografía, elaboración de álbumes con obras literarias en guaraní.



## **VI. CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

La evaluación incluye la aprobación de los trabajos prácticos, la realización de pruebas parciales y una evaluación global, final.

El peso que se asignará a las evaluaciones en general será el establecido en el sistema adoptado por la Universidad Nacional de Itapúa.

El porcentaje de asistencia a clases de la materia será determinante para que el alumno/a pueda tener derecho a examen final.

## **VII. BIBLIOGRAFÍA**

### **A. DE LENGUA GUARANI**

- BAEZ, M.C. de. (1999): Lengua Guaraní. Asunción, Aramí.
- CANESE, N. y ACOSTA, F. (2001): Gramática guaraní. Asunción, Ñemity.
- GALEANO OLIVERA, D.(1999): Diferencias gramaticales entre el guaraní y el castellano. Asunción, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.
- GENES, I. (1999): “Ñe’ëroky. Gran Diccionario Guaraní Ilustrado Guaraní – Castellano / Castellano – Guaraní”. Buenos Aires, Hispana.
- GENES, I. y MANSFELD, M.E. (2001): Ayvu 9. Asunción, Katupyry.
- GUASCH, A. (1990): “Diccionario guaraní – castellano / Castellano – guaraní”. Asunción, Loyola.
- LIUZZI, S y KIRTCHUK, P. (1989) : Tiempo y aspecto en guaraní. Asunción, Revista Amerinda Nº 14
- ZARRATEA, T. y ACOSTA, F. (1981): Avañe’ë. Asunción, Ñemity.

### **B. DE LITERATURA EN GUARANI**

- ACOSTA ALCARAZ, F. (1994): Ka’i Rekovekue. Asunción, R. P. ediciones.
- ALVAREZ, M. R. (1996): “Panambi Hovy ha ambue mombe’urãnguéra”. Asunción, Intercontinental.
- ALVAREZ, M. R. (1994): “Kapi’yva”. Asunción, La autora.
- CAMPOS, M. E. de. (1994): “Mainumby Veve”. Asunción, La Autora.
- CAMPOS, M. E. de. (1994): “Ñakurutü Tutu”. Asunción, La Autora.
- CANESE ET ALL. (1996): Tetägua remimombe’u. Asunción, RP.
- CORREA, J.(1983): Obra Poética. Asunción, Alcándara.
- CHAMORRO, N. y CHAMORRO, E. (2000): “Karolina ha Gaspar”. Asunción, Los autores.



- DELGADO, S (1994): Tataypýpe. Asunción, Arandurä.
- ESCOBAR, A. (1980): Vy'a Rire. Asunción, Shica.
- GENES, I. y MANSFELD, E. (2001): "Mombe'urä oñemombe'u véva". Asunción, Aramí.
- GIMÉNEZ, A. (1996): Taller de lengua y literatura. Asunción, Arandurä.
- MARTÍNEZ GAMBA, C. (1989) : Jagua Ñetü'ó. Asunción, Edisa.
- MARTÍNEZ GAMBA, C.(1980) : Pychäichi Rembihasakue Karai Réi Ha Sariäre Ipu'aka ramogware. Curitiba, El autor.
- MOLINIERS, P.(1987) : Peru Rima Rembihasakue. Asunción, El autor.
- MONGE P., M. E. y ULATE R., M. ( 1993): "Literatura para Niños". Costa Rica, Universidad Nacional
- RIVAROLA M., J.B. ( 1980): "Karai Réi oha'ä ramo guare tuka'ë kañy". Asunción, El autor.
- ROLANDI, R.(1989) : Ahendu Ahai. Kasos. Asunción, Edisa.
- ROMERO, E.(1996) : Sus mejores poemas. Asunción, El lector.
- SOLVES, H. (1994): "Taller literario: Una alternativa de aprendizaje creador". Buenos Aires, Plus Ultra.
- TRINIDAD, L. (----): "Mitämombe'u". Asunción, -----
- ZARRATEA, T. (1981) : Kalaíto Pombéro. Asunción, Litocolor.